Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobisz też do niego siedem lamp. A jego lampy należy tak umieścić,\* aby oświecały jego przeciwległą stronę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zrobisz do niego siedem lamp. Te lampy należy tak umieścić, by świeciły naprzeciw siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też do niego siedem lamp i zapalisz je, aby świeciły w przeciwległą stronę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz też siedem lamp jego, i zaświecisz lampy jego, aby świeciły po stronach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynisz też siedm lamp a postawisz je na lichtarzu, aby świeciły naprzeciwko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynisz dla niego siedem lamp, i ustawisz jego lampy w ten sposób, ażeby oświecały tę stronę, która jest przed nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobisz też do niego siedem lamp. Lampy jego należy tak ustawić, aby oświecały przeciwległą stronę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobisz też do niego siedem lamp i ustawisz je tak, aby oświetlały przeciwległą stronę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobisz siedem lamp i umieścisz je na samej górze, aby rzucały światło na wszystkie strony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wykonaj siedem lamp do niego. Nałóż te lampy tak, aby [świecznik] oświecał miejsce koło siebie; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz siedem jego lamp. Zapali się lampy tak, aby rzucały światło ku środkowi [świecznika].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш сім його світел; і вставиш світла і світитимуть з одного лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobisz także do niego siedem lamp, tak, aby kiedy nasadzisz lampy, oświetlały one jego przednią stronę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonasz do niego siedem lamp; a lampy mają być zapalane i oświetlać będą obszar przed nim. |

1. 1) Wg PS: tak umieścisz, וְהַעֲלִיתָ ; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)